

Interview with Lamberto Tassinari

Michael Mirolla

(The Italian version follows below)

Mirolla, *Accenti Magazine*: *Can you tell us a little bit about your background and what in that background qualifies you to write about Shakespeare?*

Tassinari: I don't think you need any special qualifications to write about Shakespeare. It all depends upon what one has to say and how one says it. What counts are one's arguments and the quality of the writing. This is true especially for Shakespeare! As Daniel Swift recently stated: "Shakespeare has escaped the grounds of the academic institutions and is now at large in the community." But to answer your question, I have a *Laurea* in Philosophy from the University of Florence, and I taught Italian language and literature at the Université de Montréal for 25 years. For 14 years I was the editor of *ViceVersa*, a transcultural magazine on literature, arts and political issues.

Mirolla: *When and why did you first become interested in the John Florio-Shakespeare equation?*

Tassinari: In 2000, the media reported that a retired teacher from Sicily had declared that the works of Shakespeare had been written by Michel Angelo Florio (presumed cousin of John Florio). According to the theory, Michel Angelo was born in Messina in 1564, the son of aristocratic Calvinist Sicilians who fled Italy to avoid religious persecution and ended up in Stratford-upon-Avon, where an uncle had emigrated years before. The family name, Crollalanza, was literally translated and became Shake-speare.

I decided to investigate this provocative statement and began to study *The Tempest* and other Shakespeare plays. If Shakespeare was Italian, then traces of his Italian personality and culture should be found, not only in the settings of the plays, but also in the language, in the emotional, unconscious sphere. And I did find all this in *The Tempest*.

At that time though, I wasn't interested in John Florio, the translator. I found the persona of this language teacher and lexicographer, a blue-collar Elizabethan, miles away from the divine Shakespeare. But later on, the scope of my research broadened, thanks to a few decisive books, including Frances Yates' 1934 biography of John Florio. I soon discovered that for 70 years this great book had been completely ignored by the academics. Instead of creating new interest in Florio, Yates' book had the opposite effect. Her book should have led to further research, as it provided a clear and convincing demonstration of the extraordinary qualities of this Elizabethan linguist, translator of Montaigne's *Essays* and writer referred to as "the Apostle of the Renaissance" in England by Claire Chambrun, a lesser-known critic. In fact, between 1921 and 1934, Florio did receive considerable attention from other literary critics, linguists and historians such as George C. Taylor, F.O. Matthiessen and A. Koszul. These scholars came close to the affirmation of "the equation", only to pull back, frightened, I believe, by their own research and determined not to establish any formal comparative study between the two authors.

Mirolla: *Others have set forth the hypothesis that Florio and Shakespeare were friends and that Florio "fed" Shakespeare information for his works. Or that Florio collaborated with Shakespeare. What made you take the radical step of equating the two?*

Tassinari: Connections between the works and biographical events of John Florio and Shakespeare are so numerous and so solid that the majority of contemporary critics have no choice but to conclude that the two were friends. But actually there is no evidence of any

personal contact between the two. Shakespeare “follows” John Florio like a shadow or as a pen name follows the family name of an author.

In the past though, some eminent Shakespearean scholars went so far as to cast doubt on Shakespeare knowing Florio. I’m convinced that this was a strategic move, caused by fear of admitting a close relation between the linguist-translator and the unschooled dramatist, as this was a risky connection. Better leave the doubt, they thought, with all its incongruities and contradictions, and avoid further research on Florio and the inevitable comparison with Shakespeare.

The Shakespeare affair is an eminently political question, the most ideologically-laden literary case in history. To be honest, at times I’m tempted to conclude that *everybody* must know the truth! They just pretend not to see that John Florio is the author of Shakespeare’s works! Those critics decipher perfectly that Shakespeare borrowed too much from Florio. And everybody knows that when you borrow too much, you end up belonging to your creditor! So Florio fed Shakespeare with so many words, ideas and knowledge that the debtor and creditor eventually become one. The time has come to announce that the emperor has no clothes!

Mirolla: *What did you hope to achieve through the laying out of this thesis?*

Tassinari: Not to seem arrogant, but I do not consider what I am putting forth a “thesis”. For me it is a fact, or, if you prefer, a series of facts: Florio *is* Shakespeare. Now, it’s up to the Stratfordians to prove me wrong. I have no hidden agenda. I simply want to show others what I have seen. Among Elizabethan erudite writers, John Florio – the foreigner, the translator of Montaigne, and Giordano Bruno's roommate – is the closest to Shakespeare. None of the numerous other candidates possesses the culture and language skills shown in the works of Shakespeare.

Mirolla: *Does the fact that you yourself are Italian help or hinder the cause?*

Tassinari: Neither. It has nothing to do with Italy, which has nothing to gain from this revelation. The Florio/Shakespeare story is not a matter of pride for Italians. In 1929 an Italian writer and journalist Santi Paladino, pointed out that the plays of Shakespeare had been written by Michel Angelo Florio, with the contribution of John as the translator, who also might have penned a few plays. The Fascist regime, instead of being exalted by this, intervened to silence Paladino.

At the time, Fascist Italy could not afford to displease the British. Other critics and historians, Italians and non-Italians, have come very close to the “discovery” of John Florio, but none of them concluded that Florio was responsible for the works of Shakespeare. Why? Diplomacy, interest and fear. That other scholars did not make this connection in two centuries is, however, more complex than just diplomacy, interest and fear. In the 19th century and until the end of the Second World War, the identity of England’s greatest writer had to be preserved, and rendered irrefutable as a means to strike respect in its own citizens and the rest of the world. Shakespeare is the product of a wholesale invention contrived on behalf of the interests of the Establishment and its subjects.

Mirolla: *How do you respond to the idea that it doesn't matter who wrote what has been traditionally seen as the Shakespeare canon? That it is the body of work that counts?*

Tassinari: How can the origin and life of the greatest dramatist of all time be insignificant? The work comes first, of course. We will continue reading the plays and sonnets by *Shakespeare* knowing that Florio is the author because Shakespeare was Florio’s *nom de plume*, and it will be absurd to rename him. Florio had decided that his *nom de plume* should

refer to an English author. Florio had no doubt on the matter: the author should not and could not be a foreigner. If his plan were to work, he would have to be a native-born writer with an English name. That was the only way that he could ensure that all Englishmen would accept his work as a shared, national heritage. This was his project.

Actually, we will read Shakespeare with greater interest once we know the story of John Florio's exciting and adventurous life – the life of an author who wasn't a native Anglo-Saxon, but one who came from another culture, language and customs. Florio's metamorphosis proves that the birth of modern Europe was a far more complex event than has been imagined: modernity began with a transcultural literary phenomenon of amazing magnitude.

Mirolla: *The reviews on your web site have been from Italian sources and markets. Have you had any reaction from other Shakespearian scholars?*

Tassinari: My book is in Italian, as are the reviews. The recent launch of the web site with some English content will, I think, attract the attention of English-speaking critics and writers. For the *Great Shakespearian Scholars*, I believe, we should wait for the English translation of the book which is scheduled for the spring of 2009.

Mirolla: *How are sales of the book? Did the setting up of the web site help?*

Tassinari: The book was published in February 2008 with a very small print run. Sales aren't my goal at this stage. My purpose was to put Florio on the map, starting with the Italian media and some scholars. In March, the book was presented in Rome in a well-known bookstore and a month later I had a short interview on a popular TV program. I have received some personal endorsements from writers and scholars of different disciplines. The book though has received very little attention from Shakespearian scholars. The web site, launched in early October, is attracting many visitors and could lead to some surprises before the publication of the English translation!

The interview with Lamberto Tassinari by Michael Mirolla, was first published in ACCENTI Magazine, Issue 15 – winter 2009, and is here reprinted with kind permission.

Born in Ielsi, Molise, **Michael Mirolla** is a Toronto novelist, short story writer, poet and playwright. Publications include two novels—*Berlin* and *The Boarder*, two short story collections—*The Formal Logic of Emotion* and *Hothouse Loves & Other Tales*, and a bilingual Italian-English poetry collection, *Interstellar Distances/Distanze Interstellari*, translated by AICW member Elettra Bedon. His story, "A Theory of Discontinuous Existence," was selected for *The Journey Prize Anthology*, while another story, "The Sand Flea," was nominated for The Pushcart Prize. His prose and poetry have appeared in journals and anthologies in Canada, the U.S. and Britain.

February 1st, 2010

Intervista a Lamberto Tassinari

Michael Mirolla

(traduzione di Elettra Bedon)

Mirolla, Accenti Magazine: *Può dirci qualcosa sulle sue esperienze, e come queste la qualificano a scrivere di Shakespeare?*

Tassinari: Non penso che occorran qualifiche speciali per scrivere di Shakespeare. Tutto dipende da ciò che uno ha da dire, e da come lo dice. Ciò che conta sono i contenuti e la qualità della scrittura. Questo vale particolarmente per Shakespeare! Come ha dichiarato recentemente Daniel Swift: “Shakespeare è sfuggito ai limiti delle istituzioni accademiche ed è ora libero nell’intera comunità.” Ma – per rispondere alla sua domanda – ho ottenuto una laurea in filosofia all’Università di Firenze, ho insegnato lingua e letteratura italiana alla Université de Montréal per 25 anni. Per 14 anni sono stato direttore di *Vice Versa*, una rivista transculturale di letteratura, arte e politica.

Miolla: *Quando e perché ha cominciato a interessarsi alla equiparazione John Florio-Shakespeare?*

Tassinari: Nel 2000 i media hanno riferito che un insegnante siciliano in pensione aveva dichiarato che le opere di Shakespeare erano state scritte da Michelangelo Florio (presunto cugino di John Florio). Secondo questa teoria, Michelangelo era nato a Messina nel 1564, figlio di un’aristocratica famiglia siciliana calvinista che aveva lasciato l’Italia per evitare persecuzioni religiose ed era finito a Stratford-upon-Avon dove uno zio era emigrato anni prima. Il cognome, Crollanza, era stato tradotto letteralmente, ed era diventato Shakespeare.

Decisi di esaminare questa eccitante dichiarazione e cominciai a studiare *La tempesta* e altre opere teatrali di Shakespeare. Se Shakespeare era italiano, tracce della sua cultura e personalità dovevano potersi trovare non solo nella messa in scena, ma anche nella lingua, nella sfera emotiva e dell’inconscio. E davvero trovai tutto questo in *La tempesta*.

In quel momento, però, non ero interessato a John Florio, il traduttore. Trovavo la personalità di questo insegnante di lingua e lessicografo, non appartenente all’aristocrazia elisabettiana, lontana miglia dal divino Shakespeare. Ma più tardi il campo della mia ricerca si allargò, grazie ad alcuni libri decisivi, ivi compresa la biografia di John Florio scritta nel 1934 da Frances Yates. Scoprii presto che per 70 anni questo grande libro era stato completamente ignorato dagli accademici. Invece di creare nuovo interesse su Florio, il libro della Yates aveva ottenuto l’effetto opposto. Esso avrebbe dovuto portare a ricerche ulteriori, dal momento che forniva una chiara e convincente dimostrazione delle qualità straordinarie di questo linguista elisabettiano, traduttore degli *Essais* di Montaigne; uno scrittore cui in Inghilterra la poco conosciuta Claire Chambrun, in un saggio critico, si riferiva come all’*Apostolo del Rinascimento*. In effetti, tra il 1921 e il 1934, Florio ricevette notevole attenzione da parte di critici letterari, linguisti e storiografi, come George C. Taylor, F.O. Matthiessen e A. Koszul. Questi studiosi arrivarono quasi ad affermare “l’equiparazione”, solo per ritrarsi spaventati, io credo, dalla loro stessa ricerca, e decisi a non stabilire alcun formale studio comparativo tra i due autori.

Miolla: *Altri hanno suggerito l’ipotesi che Florio e Shakespeare fossero amici e che Florio avrebbe fornito a Shakespeare materiale per le sue opere. O che Florio collaborò con Shakespeare. Che cosa le ha fatto compiere il passo decisivo di equiparare i due?*

Tassinari: I collegamenti tra le opere e la biografia di John Florio e di Shakespeare sono così numerosi e seri che la maggior parte dei critici contemporanei non ha altra scelta che concludere che i due fossero amici. Ma in realtà non c’è evidenza di alcun contatto personale tra i due. Shakespeare “segue” John Florio come un’ombra, o come uno pseudonimo segue il cognome dell’autore.

Nel passato, tuttavia, alcuni eminenti studiosi scespiriani arrivarono a mettere in dubbio che Shakespeare conoscesse Florio. Sono convinto che questa fu una mossa strategica, causata dal timore di dover ammettere uno stretto rapporto tra il linguista traduttore e il drammaturgo senza istruzione. Meglio lasciare il dubbio, pensarono, con tutte le sue

incongruenze e contraddizioni, ed evitare ulteriori ricerche su Florio, e l'inevitabile paragone con Shakespeare.

L'affare Shakespeare è una questione eminentemente politica, il caso letterario più caricato ideologicamente della storia. A essere onesti, a volte sono tentato di concludere che *tutti* sanno la verità! Semplicemente fanno finta di non vedere che John Florio è l'autore delle opere di Shakespeare! Questi critici capiscono perfettamente che Shakespeare ha preso a prestito troppo da Florio. E tutti sanno che quando si prende troppo a prestito si finisce con l'appartenere al proprio creditore! Florio ha dato a Shakespeare così numerose parole, idee e conoscenze che debitore e creditore sono diventati uno. È giunto il momento di annunciare che l'imperatore è nudo!

Miolla: *Che cosa spera di ottenere esponendo questa tesi?*

Tassinari: Non voglio sembrare arrogante, ma non ritengo di stare proponendo una "tesi". Per me si tratta di un fatto o, se preferisce, di una serie di fatti. Florio è Shakespeare. Ora sta ai Strafordiani di provare che mi sbaglio. Non ho alcuno scopo nascosto, voglio soltanto far vedere ad altri ciò che io ho visto. Tra gli scrittori elisabettiani eruditi, John Florio – lo straniero, il traduttore di Montaigne, il compagno di camera di Giordano Bruno – è il più vicino a Shakespeare. Nessuno degli altri numerosi candidati possiede la cultura e l'abilità linguistica evidenti nelle opere di Shakespeare.

Miolla: *Il fatto che lei sia italiano aiuta o ostacola la sua causa?*

Tassinari: Né l'uno né l'altro; non ha niente a che vedere con l'Italia, la quale non ha niente da guadagnare da questa rivelazione. La storia di Florio/Shakespeare non è causa di orgoglio per gli italiani. Nel 1929 lo scrittore e giornalista italiano Santi Paladino mise in rilievo che le opere teatrali di Shakespeare erano state scritte da Michelangelo Florio, con il contributo – come traduttore – di John, che potrebbe anche averne scritta qualcuna. Il regime fascista, invece di esserne esaltato, intervenne imponendo il silenzio a Paladino.

In quel momento l'Italia fascista non poteva permettersi di dispiacere agli inglesi. Altri critici e storiografi, italiani e non, si sono molto avvicinati alla "scoperta" di John Florio, ma nessuno di loro ha concluso che Florio fosse l'autore delle opere di Shakespeare. Perché? Diplomazia, interesse, e timore. Che altri studiosi non abbiano fatto questo collegamento nel corso di due secoli è – tuttavia – un fatto più complesso. Nel XIX secolo, e sino alla fine della seconda guerra mondiale, l'identità del più grande scrittore d'Inghilterra doveva restare incontestata, e resa irrefutabile, come mezzo per suscitare rispetto nei propri cittadini e nel resto del mondo. Shakespeare è il prodotto di una invenzione su larga scala, escogitata a favore di un potere costituito e dei suoi sudditi.

Miolla: *Come reagisce all'idea che non importa sapere chi abbia scritto ciò che per tradizione è stato visto come la regola? Non è l'insieme dell'opera che conta?*

Tassinari: Come può essere insignificante la vita e le origini del più grande drammaturgo di tutti i tempi? L'opera è predominante, naturalmente. Continueremo a leggere il teatro e i sonetti di Shakespeare sapendo che Florio ne è l'autore, perché Shakespeare era lo pseudonimo di Florio, e sarebbe assurdo cambiare nome. Florio decise che il suo pseudonimo doveva far pensar a un autore inglese. Florio non aveva dubbi in materia: l'autore non doveva e non poteva essere uno straniero. Se il suo piano doveva funzionare, l'autore doveva essere uno scrittore inglese di nascita, con un nome inglese. Era l'unico modo per assicurarsi che ogni cittadino inglese avrebbe accettato il suo lavoro come una eredità condivisa, nazionale. Questo era il suo progetto.

In realtà, leggeremo Shakespeare con maggiore interesse essendo a conoscenza della storia della vita eccitante e avventurosa di Florio; la vita di un autore che non era anglosassone di nascita, ma qualcuno che proveniva da un'altra cultura, un'altra lingua, un'altra tradizione. La metamorfosi di Florio prova che la nascita dell'Europa moderna iniziò con un fenomeno letterario transculturale di stupefacente grandezza.

Mirolla: *Le recensioni che appaiono sul sito web provengono tutte dall'Italia. Ha avuto reazioni da altri studiosi di Shakespeare?*

Tassinari: Il mio libro è in italiano, come lo sono le recensioni. La recente apertura del sito web, che presenta in parte contenuti in inglese, penso attirerà l'attenzione di critici e scrittori di lingua inglese. Quanto ai *Grandi studiosi scespiriani*, credo si dovrà aspettare la traduzione inglese del libro, che è prevista per la primavera del 2009.

Mirolla: *Come vanno le vendite del libro? Il fatto di aprire un sito web è stato di aiuto?*

Tassinari: Il libro è stato pubblicato nel febbraio del 2008 in un numero limitato di copie. Le vendite non sono il mio scopo, in questo momento. Esso era di far conoscere Florio, cominciando con i media italiani e con alcuni studiosi. In marzo il libro è stato presentato a Roma in una libreria ben conosciuta, e un mese dopo mi hanno brevemente intervistato nel corso di una popolare trasmissione televisiva. Ho ricevuto alcuni appoggi personali da parte di scrittori e studiosi di diverse discipline. Tuttavia, il libro ha ricevuto pochissima attenzione da parte di studiosi scespiriani. Il sito web, aperto ai primi di ottobre, attira molti visitatori, e potrebbe riserbare qualche sorpresa prima della pubblicazione della traduzione inglese.

L'intervista a Lamberto Tassinari di Michael Mirolla, è stata pubblicata in ACCENTI Magazine, Issue 15 – Winter 2009 ed è inclusa qui per gentile autorizzazione.

Nato a Ielsi, nel Molise, Michael Mirolla è uno scrittore di Toronto, autore di romanzi, racconti, poesie e opere teatrali. Le sue pubblicazioni includono due romanzi, *Berlin* e *The Boarder*; due raccolte di racconti, *The Formal Logic of Emotion* e *Hothouse Loves & Other Tales*, e una raccolta bilingue italiano-inglese di poesie, *Interstellar Distances/Distanze Interstellari*, con la traduzione in italiano di Elettra Bedon, membro dell'AICW. Il suo racconto "A Theory of Discontinuous Existence," è stato selezionato per *The Journey Prize Anthology*, mentre un altro racconto, "The Sand Flea," è stato ammesso al concorso The Pushcart Prize. Suoi lavori di narrativa e poesia sono stati pubblicati in riviste e antologie in Canada, Stati Uniti e Gran Bretagna.

1 febbraio 2010